

N° 4669.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Protocole prorogeant jusqu'au 31 décembre 1940
l'Accord entre l'Allemagne et le Danemark
du 1^{er} mars 1934/24 janvier 1935 relatif
aux échanges réciproques de marchandises.
Signé à Berlin, le 22 décembre 1939.

Textes officiels allemand et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 17 janvier 1940.

GERMANY AND DENMARK

Protocol extending until December 31st, 1940,
the Agreement of March 1st, 1934/January
24th, 1935, between Germany and Denmark
regarding the Reciprocal Exchange of
Goods. Signed at Berlin, December 22nd,
1939.

German and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration took place January 17th, 1940.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 4669. — PROTOKOLL VOM 22. DEZEMBER 1939 ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DES DEUTSCH-DÄNISCHEN ABKOMMENS ÜBER DEN GEGENSEITIGEN WARENVERKEHR VOM 1. MÄRZ 1934/24. JANUAR 1935.

N^o 4669. — PROTOKOL AF 22. DECEMBER 1939. OM FORLÆNGELSE AF DEN DANSK-TYSKE OVERENSKOMST AF 1. MARTS 1934/24. JANUAR 1935 VEDRØRENDE DEN GENSIDIGE VAREUDVEKSLING.

I.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten DER DEUTSCHEN REGIERUNG und DER KÖNIGLICH DÄNISCHEN REGIERUNG haben sich darüber verständigt, dass die Geltungsdauer des deutsch-dänischen Abkommens¹ über den gegenseitigen Warenverkehr vom 1. März 1934/24. Januar 1935 bis zum 31. Dezember 1940 verlängert wird.

II.

Der Briefwechsel Nr. 1 vom 1. März 1934 über die Form der Zeugnisse für eingesalzenen Roggen von Seehasen und das Schlussprotokoll vom 30. Januar 1936 werden bis zum 31. Dezember 1940 angewendet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache in Berlin, am 22. Dezember 1939.

(gez.) Freiherr VON WEIZSÄCKER.

(gez.) Dr. WALTER.

I.

De undertegnede Befuldmægtigede for DEN KGL. DANSKE REGERING og DEN TYSKE REGERING er blevet enige om, at den dansk-tyske Overenskomst¹ vedrørende den gensidige Vareudveksling af 1. Marts 1934/24. Januar 1935 forbliver i Kraft indtil den 31. December 1940.

II.

Brevveksling Nr. 1 af 1. Marts 1934 angaaende Formen for Certifikater for saltet Stenbiderrogn og Slutprotokollen af 30. Januar 1936 skal finde Anvendelse indtil den 31. December 1940.

Sket i to Eksemplarer paa Dansk og Tysk i Berlin, den 22. December 1939.

(sign.) Herluf ZAHLE.

(sign.) M. A. WASSARD.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 4 janvier 1940

Axel Heils,

*Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.*

¹ Vol. CL, page 31 ; et vol. CLX, page 155, de ce recueil.

¹ Vol. CL, page 31 ; and Vol. CLX, page 155, of this Series.

TRADUCTION.

N^o 4669. — PROTOCOLE PROROGÉANT JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1940 L'ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK DU 1^{er} MARS 1934/24 JANVIER 1935 RELATIF AUX ÉCHANGES RÉCIPROQUES DE MARCHANDISES. SIGNÉ A BERLIN, LE 22 DÉCEMBRE 1939.

I.

Les plénipotentiaires soussignés du GOUVERNEMENT ALLEMAND et du GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK sont convenus de prolonger jusqu'au 31 décembre 1940 la durée de validité de l'Accord germano-danois relatif aux échanges réciproques de marchandises du 1^{er} mars 1934/24 janvier 1935.

II.

L'échange de notes N^o 1 du 1^{er} mars 1934 relatif à la forme des certificats concernant les œufs salés de cycloptères ainsi que le protocole final du 30 janvier 1936 seront appliqués jusqu'au 31 décembre 1940.

Fait en double expédition en langues allemande et danoise à Berlin le 22 décembre 1939.

(Signé)

Herluf ZAHLE. Freiherr VON WEIZSÄCKER.
M. A. WASSARD. Dr. WALTER.

TRANSLATION.

No. 4669. — PROTOCOL EXTENDING UNTIL DECEMBER 31ST, 1940, THE AGREEMENT OF MARCH 1ST, 1934/JANUARY 24TH, 1935, BETWEEN GERMANY AND DENMARK REGARDING THE RECIPROCAL EXCHANGE OF GOODS. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 22ND, 1939.

I.

The undersigned Plenipotentiaries of THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL DANISH GOVERNMENT have agreed to extend until December 31st, 1940, the duration of the German-Danish Agreement of March 1st, 1934/January 24th, 1935, regarding the reciprocal exchange of goods.

II.

The exchange of notes No. 1 of March 1st, 1934, concerning the form of certificates relating to salted roe of lump-fish, and also the Final Protocol of January 30th, 1936, shall apply until December 31st, 1940.

Done in duplicate German and Danish texts at Berlin, the 22nd day of December, 1939.

(Signed)

Herluf ZAHLE. Freiherr VON WEIZSÄCKER.
M. A. WASSARD. Dr. WALTER.